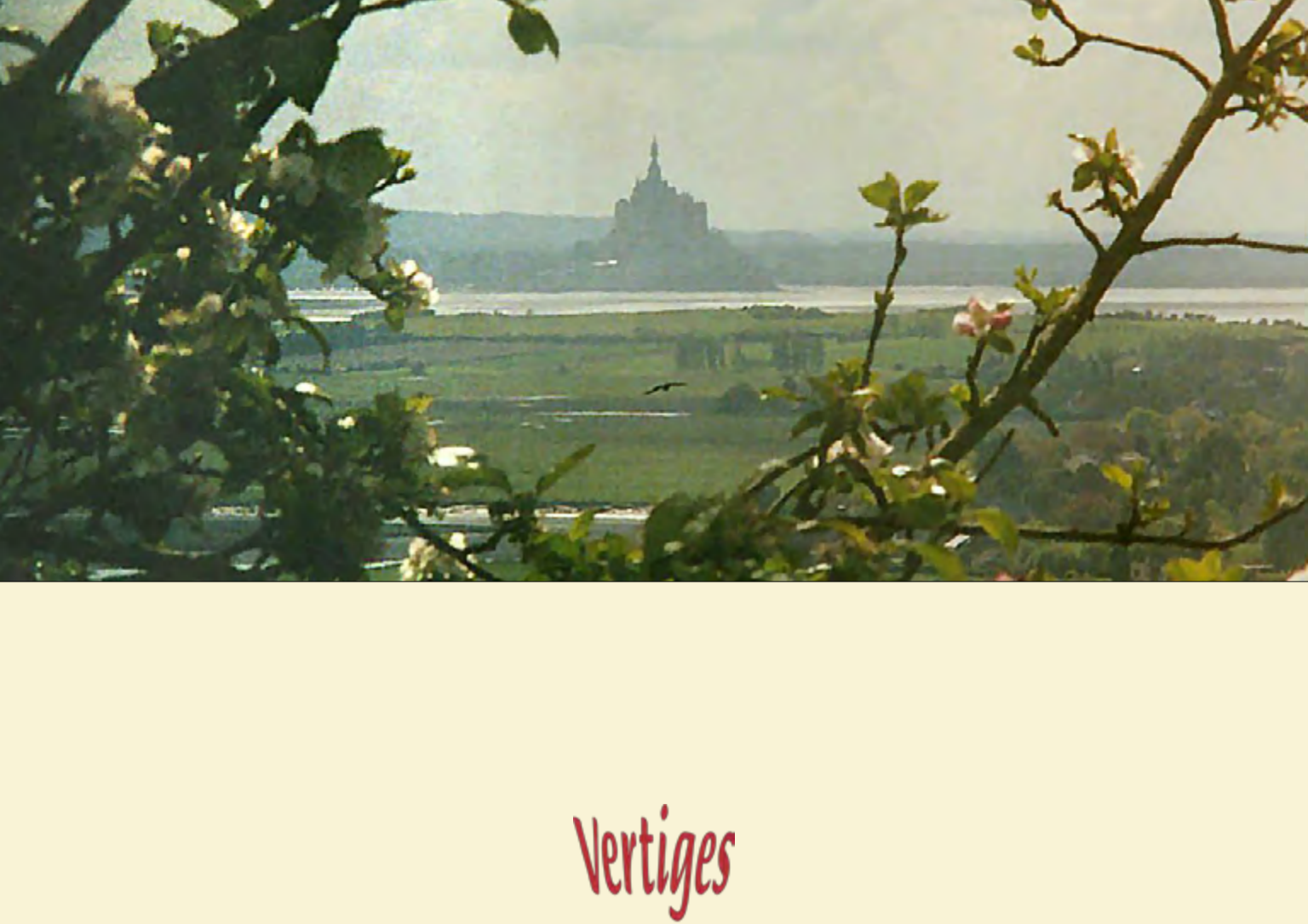
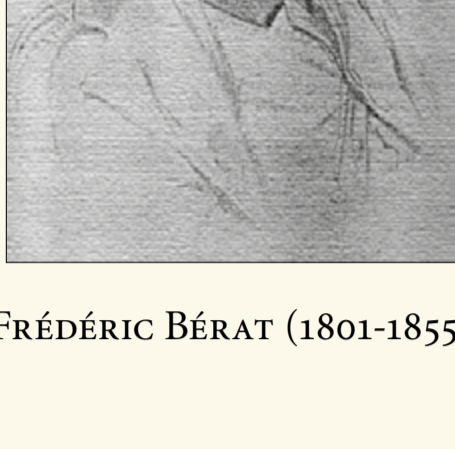


Frédéric Bérat

Ma Normandie



Vertiges
JEAN VIVES COLLETTI ÉDITEUR



FRÉDÉRIC BÉRAT (1801-1855)

Ma Normandie

Quand tout renaît à l'espérance,
Et que l'hiver fuit loin de nous,
Sous le beau ciel de notre France,
Quand le soleil revient plus doux,
Quand la nature est reverdie,
Quand l'hirondelle est de retour,
J'aime à revoir ma Normandie,
C'est le pays qui m'a donné le jour.

J'ai vu les champs de l'Helvétie
Et ses chalets, et ses glaciers,
J'ai vu le ciel de l'Italie,
Et Venise, et ses gondoliers,
En saluant chaque patrie
Je me disais : aucun séjour
N'est plus beau que ma Normandie,
C'est le pays qui m'a donné le jour.

Il est un âge dans la vie,
Où chaque rêve doit finir,
Un âge où l'âme recueillie,
A besoin de se souvenir.
Lorsque ma muse refroidie
Aura fini ses chants d'amour,
J'irai revoir ma Normandie,
C'est le pays qui m'a donné le jour.



LA NORMANDIE PITTORESCQUE
1857 — Ah ! ma poure Tonnette,
où qués not' jeune temps l...

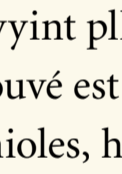
Gliché A V
E. G. B., St-Pierre-Eglise

Ma Normandie, de Frédéric Bérat, a été adoptée comme hymne patriotique par les habitants de l'île de Jersey.

Il était inévitable qu'une version en normand voit le jour. Les paroles de **Ma Normaundie** suivent.

Plus tard, les Jersiais écrivirent un texte en patois sur l'air de Bérat, une sorte d'hymne « alternatif » intitulé **Man Bieau P'tit Jèrri**.

Une version en langue anglaise existe également : **Beautiful Jersey**. On trouvera les trois textes ci-après.

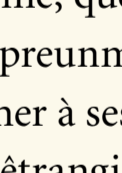


Ma Normaundie

Quaund no ratourne à l'espéraunche,
et que la freid est louen de nous.
Pis qu'no revei des biaux Daimmaunches,
et que l'solé revyint pllus doux.
Quaund le r'nouvé est raccachi,
joanats, promioles, hérondes itou,
J'ime cha d'arvei ma Normaundie,
ch'est lyi l'pays qui m'a bailli eul jou.

J'i veu les cllos eud l'Helvétie,
et touôte la nyige ammonchellaée.
Guettyi eul cyil eud l'Italie,
et Venise et ses biaux batés.
De touos pays d'exçaès joulyis,
mei vo preachyi qu'aôqueuns in'tou,
N'est pu biao que ma Normaundie,
ch'est lyi l'pays qui m'a bailli eul jou.

Vyint le temps de la souovenanche,
ou touôte histouère deit finin.
Le temps ou touôte tête blanche
a besouen de se souvenin.
Quaund je m'érai byin ébraillyi,
dégoublinaé praët au retou
J'érai arvei ma Normaundie,
ch'est lyi l'pays qui m'a bailli eul jou.



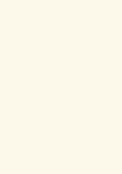
Man Bieau P'tit Jèrri

Y'a un coin d'terre que j'aime, que j'n'oubliéthai janmais –
Dans mes pensées tréjous preunmyi –
Car jé n'vai rein à comphater à ses bieautés
Dans touos mes viages à l'étrangin.
Jèrri, man paradis, pus belle taque sous l'solé –
Qué j'aime la paix dé chu Jèrri!
L'amour lé veurt, j'ai si envie dé m'en r'aller
Èrvaie man chièr pétit pays.

Man bieau p'tit Jèrri, la reine des îles –
Lieu dé ma naissance, tu m'pâsses bein près du tchœu ;
Ô, tchi doux souv'nin du bouon temps qu' j'ai ieu
Quand j'pense a Jèrri, la reine des îles!

Jé connais touos tes charmes ; et combein qu' j'en ai joui
Auve eun-é chièthe anmie, aut' fais!
Quand même qué pouor a ch't heu jé n sais pon tout près d'lyi,
N'y' a rein qu' Jèrri dans mes pensées.
Et pis, comme tout bouon Jèrriais, dans l'fond d'man tchœu
J'ai grand envie dé m'en r'aller
Dans l'île tchi m'a donné tant d'amour et d'bonheu,
Èrvaie ma chièthe et man siez-mé.

Man bieau p'tit Jèrri, la reine des îles –
Lieu dé ma naissance, tu m'pâsses bein près du tchœu ;
Ô, tchi doux souv'nin du bouon temps qu' j'ai ieu
Quand j'pense a Jèrri, la reine des îles!



Beautiful Jersey

There's a spot that I love that I ne'er can forget,
Tho' far I may roam 'twill be dear.
For its beauty will linger in memory yet,
Where'er o'er the world I may steer.
Dear Jersey, fair Isle, of the ocean the queen,
Thy charms are so many and rare;
For love finds a home 'mid each beauteous scene,
My heart ever longs to be there.

Beautiful Jersey, gem of the sea,
Ever my heart turns in longing to thee;
Bright are the mem'ries you waken for me,
Beautiful Jersey, gem of the sea.

On thy shores I have wandered in glad days of yore,
With one who is dear to my heart.
And the love-links will bind us as one evermore,
Although for a while we must part.
And oft in my dreams do I see the dear place
The dear little Isle of the sea,
And in fancy I gaze on a sweet loving face,
The face that is dearest to me.

Beautiful Jersey, gem of the sea,
Ever my heart turns in longing to thee;
Bright are the mem'ries you waken for me,
Beautiful Jersey, gem of the sea.

Ma Normandie

a été écrit en français et mis en musique en 1836
par Frédéric Bérat (1801-1855).

ISBN : 978-2-89668-027-6

© Vertiges éditeur, 2009

– 0028 –

Dépôt légal – BAnQ et BAC : premier trimestre 2021

Lecturiels

www.lecturiels.org